

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ЧТЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся по направлению
подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2017

УДК 821.58 (075.8)
ББК 83.3 (0) 971 Я73
К 451

Утверждено к печати редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Рецензенты

Е. В. Сундуева, д-р филол. наук, доцент, главный научный сотрудник,
координатор отдела языкознания ИМБТ СО РАН

Б.-Х. В. Дамдинова, канд. филол. наук, доцент кафедры филологии
стран Дальнего Востока Восточного института Бурятского госуниверситета

К 451 **Китайский язык: чтение художественного текста: учебное пособие / сост.**
Н. Г. Аюшеева, М. Б.-О. Хайдапова. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского
государственного университета, 2017. – 138 с. ISBN 978-5-9793-0997-2

Учебное пособие по чтению и анализу художественных текстов на китайском языке состоит из двух разделов, включающих адаптированные и неадаптированные тексты произведений современной китайской литературы. Тексты снабжены списком новых слов, лексическими упражнениями, сведениями об авторах и примерами художественного анализа.

Учебное пособие адресовано студентам, обучающимся по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика и другим направлениям бакалавриата и магистратуры.

УДК 821.58 (075.8)
ББК 83.3 (0) 971 Я73

ISBN 978-5-9793-0997-2

© Бурятский госуниверситет, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
РАЗДЕЛ I.	
Урок 1. Ху Ши. Биография господина Чабудо 胡适. 差不多先生传.....	6
Урок 2. У Цзиньлянь. Чарующая весенняя ночь 吴金良. 醉人的春夜.....	11
Урок 3. Ван Хуэйминь. Две девушки в моей памяти 王慧敏. 我记忆中的两个女孩.....	16
Урок 4. Свет глаз 眼光.....	22
РАЗДЕЛ II.	
Поэзия 诗歌	
Урок 5. Сюй Чжимо. Прощаюсь с Кембриджским мостом 徐志摩. 再别康桥.....	28
Урок 6. Дай Ваншу. Дождливая аллея 戴望舒. 雨巷.....	32
Урок 7. Бэй Дао. Ответ 北岛. 回答.....	37
Урок 8. Шу Тин. Обращаюсь к дубу 舒婷. 致橡树.....	42
Урок 9. Гу Чэн. Два стихотворения 顾城. 诗二首.....	48
Эссе 散文	
Урок 10. Бин Синь. Мандариновый фонарик 冰心. 小橘灯.....	51
Урок 11. Цзя Пинва. Шахматист 贾平凹. 弈人.....	57
Урок 12. Чжан Цзе. Любовь невозможно забыть 张洁. 爱, 是不能忘记的.....	64
Урок 13. Лу Синь. Снадобье 鲁迅. 药.....	84
Урок 14. Юй Дафу. Тонкая основа 郁达夫. 薄奠.....	95
Урок 15. Сяо Хун. Руки 萧红. 手.....	106
ПРИЛОЖЕНИЕ 复课文	
Чжу Сян. Мелодия сбора лотосов 朱湘. 采莲曲.....	119
Бянь Чжилин. Фрагмент 卞之琳. 断章.....	120
Хайцзы. У моря, в цветении весны 海子. 面朝大海, 春暖花开.....	121
Си Мужун. Цветущее дерево 席慕容. 棵开花的树.....	122
Ван Цзэнци. Праздник фонарей в моих родных краях 汪曾祺. 故乡的元宵.....	123
Юй Вань. Жизнь вора 雨晚. 小偷过年.....	125
Лу Синь. Моление о счастье 鲁迅. 祝福.....	127
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	137

Предисловие

Данное учебное пособие предназначено для студентов старших курсов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, в качестве основной учебной литературы по дисциплинам «Основной восточный язык: анализ художественного текста», «Основной восточный язык: перевод художественного текста», «Дисциплины языковой стажировки: чтение», «Основной восточный язык: аналитическое чтение текста».

Пособие нацелено на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-2): «владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)»; профессиональной компетенции (ПК-2): «способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера»; профессиональной компетенции (ПК-3): «владение понятийным аппаратом востоковедных исследований» (ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика).

Содержание учебного пособия согласуется с целями образовательной программы и ориентировано на подготовку специалиста, способного к научно-исследовательской деятельности: «участию в коллективных востоковедных и междисциплинарных исследованиях актуальных проблем восточного общества (цивилизации); участию в исследованиях по истории, духовной культуре, литературе и языкам стран Азии и Африки» (ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, с. 3-4); практической и организационно-управленческой деятельности: «практической деятельности по обеспечению межгосударственных, дипломатических, деловых и иных контактов со странами и территориями Азии и Африки, а также контактов органов государственной власти, заинтересованных ведомств и общественных организаций на территории РФ с выходцами из соответствующих регионов мира; переводческой деятельности в различных сферах, связанных с восточными языками; участию в организации и осуществлении различных социальных и культурных проектов, планов и программ развития, реализуемых органами государственного и муниципального управления, общественными организациями,

коммерческими структурами, реализующими отношения со странами Азии и Африки; участию в редакционно-издательской деятельности; литературной, публицистической и журналистской деятельности» (ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, с. 3-4).

Пособие состоит из двух разделов. Первый раздел содержит частично адаптированные художественные тексты, снабженные списком новых слов и комплексом упражнений. Уроки второго раздела включают неадаптированные поэтические и прозаические произведения современной китайской литературы, сопровождаемые лексическим комментарием, сведениями об авторе, примером литературоведческого анализа и упражнениями. В пособии представлены различные по жанру тексты. Это известные стихотворения поэтов-символистов начала XX века, «туманная поэзия» нового периода в истории современной китайской литературы после Культурной революции. Художественная проза представлена малыми жанрами, такими как эссе (саньвэнь) и мини-рассказ.

В результате освоения вышеуказанных дисциплин студент должен:

Знать: историко-литературный контекст изученных произведений; биографию поэтов и писателей в пределах программы; содержание и художественные особенности литературных произведений в пределах программы курса.

Уметь: адекватно определять и переводить реалии духовной и материальной культуры изучаемой страны в историко-литературном контексте.

Владеть: лексическими и соответственно иероглифическими единицами в пределах программы; фоновыми знаниями и языковыми единицами с национально-культурной семантикой в пределах изученного материала; навыками перевода и анализа художественных текстов.

Данное учебное пособие также может быть использовано в качестве основной или дополнительной учебной литературы по другим языковым дисциплинам образовательных программ по направлениям подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика, 41.03.01 Зарубежное регионоведение, а также по другим направлениям бакалавриата и магистратуры, осуществляющим подготовку китаистов и иных специалистов со знанием китайского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. 桥梁:实用汉语中级教程(上)(第3版). - 北京: 北京语言大学出版社. 2012年.306页.
2. 桥梁:实用汉语中级教程(下)(第3版). - 北京: 北京语言大学出版社. 2012年.281页.
3. 中国现代文学导读(上)/张玲霞. - 北京: 清华大学出版社.2008年.305页.
4. 中国现代文学导读(下)/张玲霞. - 北京: 清华大学出版社.2008年.335页.
5. 现当代诗歌精选集/泰宇慧, 王立编选. - 北京: 当代世界出版社, 2007年.10月.203页